Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna od których i listy przyjąwszy do braci w Damaszku szedłem mając zamiar prowadzić i tych tam będących którzy są związani do Jeruzalem aby zostaliby ukarani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co też arcykapłan\* mi poświadcza\*\* oraz cała starszyzna, od których otrzymałem listy do braci\*\*\* i szedłem do Damaszku,\*\*\*\* aby również tam mieszkających związanych sprowadzić do Jerozolimy dla ukarania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna, od których i listy przyjąwszy, do braci ku Damaszkowi szedłem, mając zamiar prowadzić i (tych) tam będących związanych do Jeruzalem, aby zostali ukarani\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna od których i listy przyjąwszy do braci w Damaszku szedłem mając zamiar prowadzić i (tych) tam będących którzy są związani do Jeruzalem aby zostaliby ukarani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | co może potwierdzić arcykapłan i cała Rada starszych. Od nich właśnie otrzymałem listy również do braci w Damaszku. Planowałem tam pójść i rozprawić się z tamtejszymi zwolennikami. Chciałem ich sprowadzić do Jerozolimy i tutaj ukarać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czego mi świadkiem jest najwyższy kapłan oraz wszyscy starsi. Od nich też otrzymałem listy do braci i pojechałem do Damaszku, aby tych, którzy tam byli, przyprowadzić związanych do Jerozolimy, żeby zostali ukarani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako mi tego i najwyższy kapłan jest świadkiem, i wszyscy starsi, od których też list wziąwszy do braci, jechałem do Damaszku, abym i te, którzy tam byli, związane przywiódł do Jeruzalemu, aby byli karani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako mi nawyższy kapłan daje świadectwo i wszyscy starszy, od których też listy wziąwszy do braciej, jechałem do Damaszku, abych przywiódł stamtąd, powiązawszy, do Jeruzalem, aby byli skarani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co może poświadczyć zarówno arcykapłan, jak i cała starszyzna. Od nich otrzymałem też listy do braci i odbywałem drogę do Damaszku z zamiarem uwięzienia także tych, którzy tam byli, i przyprowadzenia do Jeruzalem dla wymierzenia kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mi tego i arcykapłan jest świadkiem, i cała rada starszych; od nich też otrzymałem listy do braci i udałem się do Damaszku, aby również tych, którzy tam byli, uwięzić i przyprowadzić do Jerozolimy w celu wymierzenia im kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może to poświadczyć zarówno arcykapłan, jak i cała starszyzna. Od nich otrzymałem też listy do braci i udałem się do Damaszku, aby również tych, którzy tam byli, uwięzić i przyprowadzić do Jeruzalem w celu wymierzenia im kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najwyższy kapłan i cała starszyzna mogą to poświadczyć. Od nich też otrzymałem listy polecające do naszych rodaków i udałem się do Damaszku. Zamierzałem także tam uwięzionych przyprowadzić do Jeruzalem, aby ich ukarać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak mi to może poświadczyć arcykapłan i cała starszyzna. Od nich to właśnie otrzymałem listy do braci, gdy do Damaszku się udawałem, by i tych, którzy tam byli, w kajdanach sprowadzić do Jeruzalem dla ukarania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam arcykapłan i cała starszyzna mogą to poświadczyć. Oni dali mi listy polecające do naszych rodaków w Damaszku, dokąd się udałem, aby i tam uwięzić wyznawców Jezusa, sprowadzić do Jerozolimy i wymierzyć im karę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadkiem jest mi arcykapłan i cała najwyższa rada. Od nich też wziąłem listy do braci w Damaszku, gdzie się udałem, aby i tamtych zakuć w kajdany, przyprowadzić do Jerozolimy i wymierzyć karę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як засвідчить про мене архиєрей і всі старші. Від них я одержав листи до братів у Дамаску і пішов, щоб привести зв'язаними до Єрусалима на муки тих, що там були. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na co jest mi świadkiem arcykapłan oraz cała starszyzna. Od nich wziąłem listy do braci i wyruszyłem do Damaszku, by tych, co tam będą związać i przyprowadzić do Jerozolimy, aby zostali ukarani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kohen hagadol i cały Sanhedrin również mogą o tym zaświadczyć. I nawet otrzymawszy od nich listy do ich współbraci w Dammeseku, zdążałem tam, aby pojmać ich również i w tamtym mieście i sprowadzić ich do Jeruszalaim na wymierzenie kary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | co może mi poświadczyć i arcykapłan, i całe zgromadzenie starszych. Od nich wystarałem się też o listy do braci w Damaszku i ruszyłem w drogę, aby również tych, którzy tam byli, przyprowadzić związanych do Jerozolimy w celu wymierzenia kary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Może to poświadczyć najwyższy kapłan oraz starsi. To od nich bowiem otrzymałem listy do przywódców w Damaszku, chciałem bowiem udać się tam, aby aresztować tamtejszych uczniów Jezusa i związanych oddać pod sąd w Jerozolimie. |

1. 1) <x>510 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Arcykapłanem był w tym czasie Ananiasz (<x>510 23:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:2</x>; <x>510 28:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:3</x>; <x>510 26:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)